

1913



恩·柯勒派柯娃編寫

萬能的手

少年兒童出版社

萬能的手

蘇聯民族童話選輯(有關勞動中的手藝)

恩·柯勒派柯娃編寫

阿·康斯坦金諾夫斯基繪圖

楊 永 譯

少年兒童出版社

目錄

木頭的鷹〔俄羅斯童話〕	一
蔚藍色的地毯〔格魯吉亞童話〕	一六
牧童安斯〔拉脫維亞童話〕	三〇
手藝人阿利〔卡查赫童話〕	三九
萬能的手〔巴什基里亞童話〕	四九

木頭的鷹

〔俄羅斯童話〕

在某一王國裏，在某一國家裏，有過一個皇帝。這個皇帝有很多的僕人，不過他們並不是普通的僕人，而是各種各樣的手藝人：有木匠，有陶工，也有裁縫。皇帝喜歡他穿的衣服要比別人的縫製得好，要把器具塗飾得精巧，要用雕刻來裝飾宮殿。

因此，皇帝的宮殿裏有無數的手藝人。

他們大家每天早晨聚集在宮殿的出口處，等候着皇帝今天指定某人做什麼事。

有一次，銀匠和木匠在殿門口發生了衝突。他們爭論誰的工作難些。

銀匠說：

『你的手藝沒有什麼了不起，你總弄些木頭，雕刻些木頭東西。我的工作可是細緻的……我所有的東西都是用純金做的，看起來又可愛又高貴。』

木匠回答說：

『做貴重的東西並不希奇，因為金子本身就值錢。你倒用普通木頭做一樣能夠使周圍的人都驚奇的東西試試看，那時候我纔相信你是個能手。』

他們爭論來爭論去，幾乎打了起來，這個時候皇帝走了出來。他聽見了這些話，笑了笑，並且命令道：

『你們兩個人都給我做一樣希奇的東西，一個人用金子做，一個人用木頭做。讓我看看之後，再決定你們之中誰是最好的手藝人。』

跟皇帝是不能爭辯的，因為生命是可寶貴的啊。兩個手藝人從宮殿裏回到了自己家裏，每人都在苦苦地深思，怎麼樣纔能在手藝上趕過對方。

皇帝給了他們一個星期的限期。

過了一個星期之後，兩個手藝人都到宮裏來了，跟其他的人站在一起，等候皇帝出來。他們倆每人手裏都有一個包。

皇帝走出來之後，說道：

『喂，能幹的人，把你們的手藝給我看。』他暗暗地笑了，然後命令人們到宮裏去把皇后和年輕的皇子請來。『讓他們也看看你們的奇怪的東西。』

皇帝和皇后同坐在長凳子上，皇子站在旁邊。銀匠走到了前面來，說：

『皇帝伯伯，請你下令拿一大桶水來。』

拿來了一隻大木桶，裏面倒了水。

銀匠解開了自己的包，從裏面拿出了一隻金鴨子，並把牠放到水面上去。牠游得就像一隻活的鴨子一樣：轉動着頭，叫着，用嘴梳理着鴨毛。



皇帝驚奇得張開了嘴，但皇后喊道：

『這是一隻活鴨子，而不是金鴨子！顯然他是用金子塗在活鴨子身上的！』

銀匠生氣地說：

『牠怎麼會是活的呢？請命令我把牠拆散開來，然後再用螺絲釘把牠裝起來。』

他把鴨子從木桶裏拿了出來，先卸下了牠的翅膀，然後卸頭，最後把整個鴨子拆成了一小塊一小塊的。他把它們陳列在桌子上，然後再重新裝起來。裝好了，放到了水面上去。鴨子游得比以前更好了。

所有的臣子們都鼓起掌來說：

『這纔真是手藝人哪！真是做出個怪物來』

啦！這樣的東西一輩子也沒有看見過！」

皇帝把身體轉向木匠說：

『現在把你的手藝拿出來看看。』

木匠鞠了一個躬說：

『皇帝陛下，請你下令在這個房間裏開一扇窗戶。』

窗戶開開了。木匠解開了自己的包，從裏面取出了一隻木頭的鷹。這隻鷹做得這樣的好，簡直跟活的沒有分別。木匠說道：

『金鴨子祇能在水上游，我的鷹能飛到雲端裏去。』

木匠騎到了鷹身上去，轉動了一隻小螺絲釘。木頭鷹把他馱了起來，飛出了皇帝的宮殿。大家都跑到窗前去，張開了嘴，木匠則在宮殿的上空繞各種的圓圈。把小螺絲釘往左一轉，鷹就往下飛，往右一轉，牠就向上飛。皇帝驚奇得連皇冠都歪到後腦杓上去了；他一直向窗戶外面看着，無法停下來。四周圍所有的人，簡直都僵立不動了。這樣的手藝誰也沒有



看見過。

木匠在空中繞過圈子之後，又飛回到宮殿裏來。他把鷹放在旁邊，然後走到皇帝那裏問道：

『喂，皇帝伯伯，怎麼樣？你滿意我的手藝嗎？』

『我滿意得連適當的話都找不出來啦，』皇帝回答，『你這是怎麼學會的啊？你是怎麼樣把那個小螺絲釘裝上去的啊？』

木匠開始把這一切講給皇帝聽，可是這個時候皇后忽然『啊』的一聲驚叫起來：

『你上哪兒去？上哪兒去？啊呀，捉住他，止住他！』

所有的人都因為她的喊聲而轉過身去看，原來在皇帝和木匠談話的時候，年輕的皇子跳上了木頭鷹，轉動了小螺絲釘，從窗戶裏飛到外面去了。



『趕快回來！你上哪兒去？會摔死的！』皇帝和皇后對他喊。可是皇子揮了揮手，飛過圍繞着宮殿的銀圍牆去了。他把小螺絲釘向右一轉，木頭鷹飛昇到雲層上面去，從大家的眼中消失掉了。

皇后暈倒了，皇帝直對木匠發怒。他說：

『這是你故意想出這樣一個東西來，好毀掉我唯一的兒子。喂，衛士們，捉住他，把他丟到監獄裏去！如果過兩個星期皇子還不回來的話，就把他扯上絞架去。』

衛士們捉住了木匠，把他擲到了黑暗的地窖裏。

皇子騎在木頭鷹上越飛越遠。

皇子很快樂。四周圍空闊、自由。風在耳邊呼呼地吹着，鬚髮飄揚着，雲彩在腳底下移動着，皇子自己簡直像一隻長着翅膀的鳥了。他想到那裏去，就在天空中往那裏轉過去。



傍晚的時候，他飛到了一個不認識的國家，降落在城市的邊緣上。他看到那裏有一間小屋子。

皇子敲了敲門。有一個老太婆從裏面往外看了看。

『老奶奶，讓我進去過夜吧，』皇子說，『我在這裏是個外鄉人，誰也不認識，沒有地方可以去投宿。』

『孩子，我爲什麼不讓你進來呢，你進來吧，地方多得很。我是一個人住啊。』

皇子拆散了木頭鷹，把它包在包袱裏，然後走進屋子裏面去。

老太婆開始給他喫晚飯，皇子詳細地問她：這是個什麼城，誰住在城裏頭，城裏有什麼希奇事。老太婆說：

『孩子啊，我們國裏有件奇怪的事情。在城當中有一座國王的宮殿，宮殿的旁邊有一座高塔。那座高塔不但用三十把鎖鎖住，並且還用三十個衛士守衛着。無論是誰也不放到那個高塔裏面去。可是那裏面卻住着皇帝

的女兒。她剛一生下來，就和一個保姆一起被鎖進塔裏去了，爲了免得被人家看見。皇帝和皇后害怕公主愛上人家之後，就勢必要把她嫁到別人的國土上去。他們是不願意和她分開的，因爲她是他們唯一的女兒。因此公主住在塔裏就像住在監獄裏一樣。』

『那麼，公主真的是很好看嗎？』皇子問。

『孩子，我不知道，我自己並沒有看見過，不過人家都說，這樣的美麗全世界都找不到。』

皇子很想偷偷地到鎖住了的塔裏去，所以他雖然躺着睡覺，可是卻總在想怎麼樣去看公主。

第二天天一黑，他就騎上自己的木頭鷹，昇上雲端，向着高塔的樓閣有窗戶的那一方面飛去。

他飛到了之後，就去敲玻璃窗。

公主很奇怪。她看見一個美麗得無法形容的年輕的小夥子。

『你是誰啊，善良的年輕人？』她問。

『開開窗戶，我馬上把一切都告訴你。』

公主打開窗戶之後，木頭鷹飛進了屋子裏

去。皇子下了鷹，和公主互相問候，然後把他

所發生的一切都告訴了她。

他們坐在那裏彼此的看着，怎麼看也看不

夠。

皇子問她願意不願意做他的妻子，她說：



『我倒是願意的，不過怕爸爸和媽媽不肯放。』

看守公主的那個凶狠的保姆注意了一切。她跑到宮裏去報告，說是有
一個人飛到了公主那裏去，這個年輕人現在躲在一個老太婆的家裏。

衛士們跑去捉住了皇子，把他拖到宮裏去。發怒的皇帝坐在寶座上，
用棍子敲擊着說：

『你這個強盜，怎麼竟敢破壞我皇帝的禁令？明天我就把你處死刑！』
人們把皇子領到監獄裏去，把他一個人丟在那裏，並用堅固的鎖鎖了
起來。

一早上，所有的老百姓都被趕到了廣場上去。公告上說要處死那個破
壞了皇帝禁令的鹵莽的年輕人。

這時候劊子手來了，絞首架豎立起來了，皇帝和皇后也親自前來看處
刑了。

皇子被牽到了廣場上。他轉過身來對皇帝說：

『請准許我說出最後的一個要求來。』

皇帝皺起了眉毛說：

『說吧。』

『請派一個急使到我住的那個老太婆的家裏去，把我枕頭底下的一個包袱給我拿來。』

皇帝不能夠拒絕他，就派了一個急使去。包袱拿來了。

這個時候人們已經把皇子牽到了絞首臺前，推到了小梯子上去。急使把包袱遞給了他。

皇子把包袱打開，跳到了木頭鷹的身上去——它已經裝好了。他飛過了皇帝，飛過了絞首架，飛過了整個的人羣。皇帝叫了起來：

『捉住他！抓住他！他要飛走啦！』

可是皇子卻駕着木頭鷹向高塔飛去，飛近熟悉的窗戶之後，抱出了公主，讓她坐在木頭鷹上，騎在自己的前面。他說：

『喂，現在無論什麼追兵都不會使我們害怕了。』木頭鷹把他們帶回了親愛的祖國。

可憐的木匠在那裏，在地窖裏用望遠鏡看，眼睛一眨也不眨地看——看看皇子是不是飛回來了。明天兩個星期的限期就要滿了，如果皇子不回來的話，木匠就要被吊到繩子上去了。

忽然間木匠看到那隻木鷹從空中飛來了，上面騎着皇子，對啦，還不止一個人，還有一個美麗的未婚妻。

木頭鷹降落在皇宮的中間。皇子把公主抱下來之後，領她到父親和母親那裏去。把他在那裏過了兩個星期的事情告訴了他們。他們因為快樂的關係，饒恕了他使他們受到的驚駭。

皇帝擺了很豐盛的酒筵。

